

Esa Christine Hartmann

Coordonnées :

Université de Strasbourg
INSPÉ, site de Colmar, 12 rue Messimy, 68000 Colmar
e.hartmann@unistra.fr

Statut et qualifications :

Maître de conférences d'études germaniques (CNU 12)
Spécialité : didactique du bilinguisme et du plurilinguisme, traduction
Docteur ès lettres
Agrégée de lettres modernes

ACTIVITÉS DE RECHERCHE

Didactique de l'enseignement bilingue :

Acquisition de la littéracie bilingue dans le contexte de l'enseignement bilingue franco-allemand, approches pédagogiques translingues, bilinguisme et créativité, apprentissage de l'allemand à travers les pratiques artistiques, *multilingual and multimodal storytelling*, albums plurilingues (*multilingual picturebooks*) médiation linguistique et traduction.

Plurilinguisme :

Approche génétique de la création plurilingue et de la traduction collaborative (génétique des textes plurilingues, génétique des traductions), étude du processus créateur bilingue et plurilingue.

Laboratoires de rattachement :

UR 1339 Linguistique, Langue, Parole (LiLPa), Université de Strasbourg.
Thème : « Langue(s) et société »

UMR 8132 ITEM (Institut des Textes et Manuscrits), CNRS/ENS, Paris.
Équipe : « Multilinguisme, traduction, création » (MTC).

PUBLICATIONS

(sélection 2018-2024)

Direction d'ouvrages collectifs :

Hartmann, Esa & McGillicuddy, Áine (Eds.) (2024). *Creative Readings of Multilingual Picturebooks. International and Transdisciplinary Perspectives*. London/New York: Routledge (en préparation).

Hartmann, E. & Berrod, F. (Eds.) (2024). *Les narratifs de la frontière dans l'enseignement bilingue et transfrontalier*. Strasbourg : Éditions de Bonne Heure (en préparation).

Hartmann, E. et Hersant, P. (dir.) (2019), *Au miroir de la traduction : avant-texte, intratexte, paratexte*, Paris, Éditions des Archives contemporaines, 2019.

Compte-rendu de l'ouvrage par Maryvonne Boisseau dans *Genesis. Revue internationale de critique génétique* : <https://journals.openedition.org/genesis/4976>

Articles et chapitres d'ouvrages :

Didactique du bilinguisme et du plurilinguisme

Hartmann, E. (2024). Multilingual and Multimodal Literacy Learning in *The Big Word Factory*: Exploring a trilingual picturebook app with bilingual student teachers. In S. Mourão & K. Bennett (Eds.), *Mediation in Multimodal Literature, Education, and Translation: Picturebooks and Graphic Narratives*. London/New York: Routledge (sous presse).

Hartmann, E. (2024). Crossing Linguistic, Cultural, and Semiotic Borders in Translingual Picturebooks: literary and pedagogical perspectives. In T. Tinnefeld (Ed.). *Communication across borders*. Tübingen: Narr (sous presse).

Hartmann, E. (2024). Les trois langues des *Trois Brigands* : explorer un album trilingue de Tomi Ungerer dans le contexte de l'enseignement bilingue franco-allemand. In A. Geiger-Jaillet et G. Schlemminger (dir). *Dire l'immersion en langue régionale*, Strasbourg : Éditions de Bonne Heure, p. 101-122.

Hartmann, E. (2024). Tomi Ungerers Bilderbuchgeschichten als digitale Transmedia-Kreation: translinguales und multimodales Storytelling mit zweisprachigen Lehramtsstudierenden. In N. Hodaie & H. Rösch (Eds.). *Literarische Mehrsprachigkeit und ihre Didaktik*. Tübingen, Narr, p. 243-263.

Krompák, E. & Hartmann, E. (2024). Multilingual Literacy and Linguistic Landscape. A Digital Tandem Project in European Teacher Education. *Alsic Journal*, 26(1), special issue "Language Teaching and Learning and Digital Citizenship Education ». <https://journals.openedition.org/alsic/6843#quotation>.

Hartmann, E. (2023). From Collaborative Imagination to Translingual Narration: Exploring Multilingual and Multimodal Storytelling with Bilingual Student Teachers. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 28(1), p. 141-171.

Hartmann, E. (2022). Multilingual, Multimodal, and Multivocal Creative Songwriting based on Tomi Ungerer's Picturebooks. *Journal of Literary Education*, (6), p. 5-27.

Hartmann, E. (2022). Intercultural Encounters in Translingual Picturebooks: literary and pedagogical perspectives. *ICC Journal (The International Language Association)*, 4(3), p. 23-31.

Hartmann, E. & Hélot, C. (2021). *The Three Robbers* in Three Languages: Exploring a Trilingual Picturebook with Bilingual Student Teachers. *Journal of Literary Education*, (4), p. 174-195.

Hartmann, E. (2020). Les albums bilingues : de la traduction à la bilittéracie », *Nouveaux Cahiers d'Allemand. Revue de linguistique et de didactique*, 38^e année, n° 2, p. 85-100. Hartmann, E. (2020). Translinguale Unterrichtsstrategien zur Förderung der Mehrschriftlichkeit an bilingualen Schulen im Elsass“, *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, VALS-ASLA, numéro spécial, p. 205-221.

Hartmann, E. & Hélot, C. (2020). Pedagogical Affordances of Translation in Bilingual Education”. In: Sara Laviosa & Maria González (eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Education*. Abingdon-on-Thames: Routledge, 2020, p. 95-108.

Hartmann, E. (2020). Experimenting Translingual Approaches and Translanguaging in the Bilingual Classroom”. In: Olivier Mentz & Katarzyna Papaja (Eds.), *Focus on Language. Challenging Language Learning and Language Teaching in Peace and Global Education*. Wien: LIT Verlag, p. 91-113.

Hartmann, E. (2019). Des lectures bilingues à la littéracie bilingue. Approches translingues du lire-écrire dans le contexte de l’enseignement bilingue en Alsace : (2) Les expérimentations », *Nouveaux Cahiers d’Allemand. Revue de linguistique et de didactique*, 37^e année, n° 1, p.85-100.

Hartmann, E. (2018). Des lectures bilingues à la littéracie bilingue. Approches translingues du lire-écrire dans le contexte de l’enseignement bilingue en Alsace : (1) Les représentations », *Nouveaux Cahiers d’Allemand. Revue de linguistique et de didactique*, 36^e année, n° 3, p.283-300.

Traduction :

Hartmann, E. & Cordingley, A. (2024). Translation and Education. In S. Tyulenev & W. Luo (Eds.). *The Routledge Handbook of Translation and Sociology*. London/New York: Routledge (sous presse).

Hartmann, E. (2024). Jenseits der Norm. Translatorische Herausforderungen in translingualen Bilderbüchern. In L. Gautherot, N. Schnitzer et D. Dias, *La langue en tension. Critiques sociétales et évolutions linguistiques. Mélanges en l’honneur d’Odile Schneider-Mizony*. Stuttgart : Ibidem Verlag (sous presse).

Hartmann, E (2021). Lunar Journeys. Investigating Translation in Multilingual Picturebooks. *Translation Matters*, 3(2), p. 92-109.

Traduction collaborative:

Hartmann, E. (2024). Gewinn und Grenzen der deutsch-französischen Kulturvermittlung: die kollaborative Übersetzung der *Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge* durch Rainer Maria Rilke und Maurice Betz. In Th. Heyer et V. Ott (Eds.), *(Dis-)harmonien. Kulturvermittelnde am Limit*, Stuttgart: Franz Steiner Verlag (sous presse).

Hartmann, E. (2024). Die Macht des Herausgebers aus textgenetischer Sicht: Friedhelm Kemp's Übersetzungen zwischen Raub und Recycling. *Germanistica*, numéro spécial « Sur la corde raide des contraintes éditoriales : traduire la littérature francophone et germanophone après 1945 » (sous presse).

Hartmann, E. (2023). La genèse de la traduction collaborative des *Cahiers de Malte Laurids Brigge* par Rainer Maria Rilke et Maurice Betz, *TTR – Traduction, terminologie, rédaction*, 36(2), p. 123-155.

Hartmann, E. (2021). Saint-John Perse en dialogue avec ses traducteurs. Pour une poétique du processus traductif. In V. Duché & F. Wuilmart (Eds.) ; *Présences du traducteur*. Paris : Classiques Garnier, p. 85-100.

Hartmann, E. (2020). Unveiling the Creative Process of Collaborative Translation: "Chronicle by Robert Fitzgerald and Saint-John Perse". In A. Nunes, J. Moura & M. Pacheco Pinto (Eds.), *Genetic Translation Studies: Conflict and Collaboration in Liminal Spaces*. London/New York : Bloomsbury, p. 43-53.

Hartmann, E. (2020). *Anabasis* de T.S. Eliot et Saint-John Perse : genèse d'une traduction à quatre mains, *Palimpsestes*, 34, « Dans l'archive des traducteurs », p. 101-118.

Hartmann, E. (2020). Le mythe rilkéen ou la genèse collaborative de la traduction allemande d'Anabase, *Souffle de Perse, Revue de la Fondation Saint-John Perse*, n° 19, p. 49-78.

Hartmann, E. (2020). Saint-John Perse et T.S. Eliot : une traduction à deux plumes. In : P. Hersant (dir.), *Traduire avec l'auteur. Textes et documents*. Paris : Sorbonne Université Presses, 2020, p. 45-73.

Hartmann, E. (2019). Genèse d'une traduction collaborative : *Winds* de Hugh Chisholm et Saint-John Perse. In : E. Hartmann et P. Hersant (dir.), *Au miroir de la traduction : avant-texte, intratexte, paratexte*. Paris : Editions des Archives Contemporaines, 2019, p. 23-44.

Hartmann, E. & Hersant, P. (2019). « Au miroir des langues : la traduction réflexive ». In : E. Hartmann et P. Hersant (dir.), *Au miroir de la traduction : avant-texte, intratexte, paratexte*. Paris : Editions des Archives Contemporaines, 2019, p. 1-8.

Hartmann, E. (2018). Rilkes und Benjamins kollaborative Übersetzung der *Anabase* von Saint-John Perse. Eine textgenetische Analyse des Translationsprozesses, *Nouveaux Cahiers d'Allemand. Revue de linguistique et de didactique*, vol. 36, n° 2, juin 2018, p. 113-133.

Hartmann, E. (2018). Discovering the Couliesses of Artistic Collaboration: A genetic reading of the English translation of Saint-John Perse's poem *Amers, Ilha do Desterro*, special issue "Artistic Collaborations", Maria Rita Drumond Viana, Alinne Balduino Pires Fernandes, Miriam Haughton (eds.), n° 71(2), p. 153-164.

Plurilinguisme littéraire, plurilinguisme et créativité :

Hartmann, E. (2024). De la Tour de Babel aux langues de feu de la Pentecôte. La poésie de Saint-John Perse face aux mythes sur l'origine des langues, *Souffle de Perse, Revue de la Fondation Saint-John Perse*, n° 21, juin 2024, p. 13-32.

Hartmann, E. (2024). From Imprisonment to Liberation: Spiritual Intervention in *De coronas y galeras*, a Picturebook by María Cristina Ramos and Sandra Lavandeira, *Romance Notes*, 64(1) (sous presse).

Hartmann, E. (2023). Dichten in zwei Sprachen: Rilkes literarische Zweisprachigkeit aus textgenetischer Sicht. *Recherches germaniques*, hors-série n° 18, p. 109-130.

Hartmann, E. (2023). De la créolité à l'universalité : l'écriture traduisante à l'œuvre sur les manuscrits de Saint-John Perse. *Continents Manuscrits*, 21, numéro spécial « Génétique des traductions ». <https://journals.openedition.org/coma/10509>.

Hartmann, E. (2022). Substrat créole, superstrat anglais : la genèse plurilingue de Saint-John Perse. *Souffle de Perse*, (20), p. 17-42.

Hartmann, E. (2019). « Quelle langue parlais-je ? » La genèse plurilingue des *Illuminations* d'Arthur Rimbaud. In: O. Anokhina, T. Dembek, D. Weissmann (dir.), *Mapping Multilingualism in Nineteenth Century Literatures*. Berlin: LIT Verlag, 2019, p. 277-290.

Hartmann, E. (2018). Pour une approche génétique du plurilinguisme littéraire : le cas de Saint-John Perse », *Aretè. International Journal for Philosophy, Social & Human Sciences*, n°3, Rome, University Marconi, Italy, p. 59-78.